



Notice d'emploi et de montage

Pressostat pour le gaz et l'air
GW...A5
GW...A5/1

Gebruiks- en montage-aanwijzing

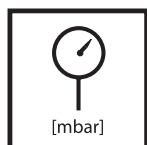
Gas- en luchtdrukschakelaar
GW...A5
GW...A5/1

Instrucciones de servicio y de montaje

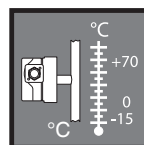
Presostato para gas y aire
GW...A5
GW...A5/1

Instruções de operação e de montagem

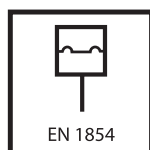
Pressostato de gás e ar
GW...A5
GW...A5/1



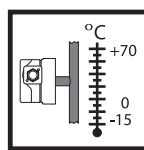
Pression de service maxi. / Max. bedrijfsdruk / Presión de servicio máxima / Pressão de serviço máx.
GW 3/10/50/150 A5
 $P_{max} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$
GW 500 A5
 $P_{max} = 600 \text{ mbar (60 kPa)}$



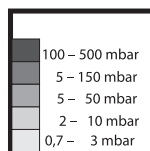
Température ambiante
Omgevingstemperatuur
Temperatura ambiente
Temperatura ambiente
-15 °C ... +70 °C



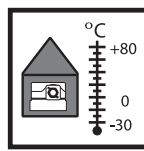
Pressostat/Drukschakelaar/
Presostato / Pressostato
Typ/Type/Typo
GW...A5
selon/volgens/según la norma/segundo a norma, EN 1854



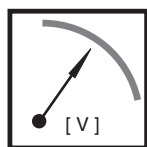
Température du fluide
Mediumtemperatuur
Temperatura del medio
Temperatura do fluido
-15 °C ... +70 °C



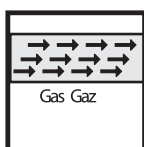
Plages de réglage
Instelgebied
Gammas de ajuste
Gammas de ajuste



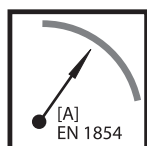
Température de stockage
Opslagtemperatuur
Temperatura de almacenamiento
Temperatura para a armazenagem
-30 °C ... +80 °C



=(AC) eff., min./mini. 24 V,
~(AC) max. /maxi. 250 V
=(DC) min./mini. 24 V,
=(DC) max. /maxi. 48 V



Famille 1 + 2 + 3
Familie 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
Família 1 + 2 + 3



courant nominal/Nominale stroom/Intensidad nominal/Corrente nominal
GW 3 A5: ~ (AC) 10 A
GW 10...500 A5: ~ (AC) 6 A
courant de commutation/Contactbelasting/Intensidad de conmutación/Corrente de comutação
GW 3 A5: ~ (AC) 4 A $\cos \varphi 1$
~ (AC) 2 A $\cos \varphi 0,6$
GW 10...500 A5:
~ (AC) max./maxi. 6 A $\cos \varphi 1$
~ (AC) max./maxi. 3 A $\cos \varphi 0,6$
GW 3...500 A5:
~ (AC) eff., min./mini 20 mA,
=(DC) min./mini. 20 mA
=(DC) max./maxi. 1 A



Protection
Afdichtingsnorm
Tipo de protección
Grau de protecção
IP 54 selon / volgens / según la norma / segundo
IEC 529 (EN 60529)

Position de montage / Inbouwpositie / Posición de montaje / Posição de montagem



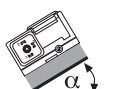
Position de montage standard (en cas de déviation, tenir compte du changement des points de coupure).
Standaard inbouwpositie; let bij afwijking op wijziging in schakelpunt.
Posición estándar de instalación; tener en cuenta el cambio del punto de conmutación en caso de incumplimiento.
Posição de montagem padrão, se não for instalado nesta posição, observe a alteração do ponto de mudança.



En position horizontale, le pressostat réagit à une pression supérieure.
Bij horizontale inbouw schakelt de drukschakelaar bij een hogere druk.
En el caso de instalación horizontal, el interruptor automático por aumento de la presión cambia a una presión superior.
Quando for instalado numa posição horizontal, o pressostato reage em caso de uma subida da pressão.

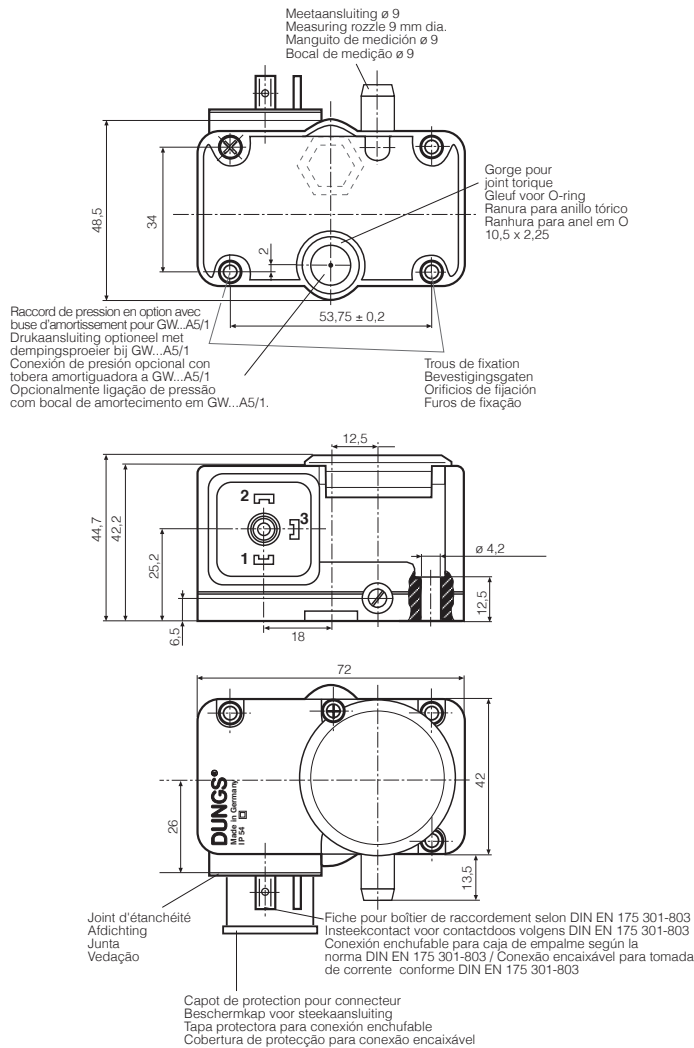


En position horizontale tête en bas, le pressostat réagit à une pression inférieure.
Bij horizontale inbouw op de kop schakelt de drukschakelaar bij een lagere druk.
En el caso de instalación horizontal por encima de la cabeza, el interruptor automático por aumento de la presión cambia a una presión inferior.
Quando for instalado numa posição horizontal e com a parte superior para baixo, o pressostato reage em caso de uma redução da pressão.



En position intermédiaire, le pressostat réagit à une pression supérieure ou inférieure maximale par rapport à la valeur de consigne préréglée.
Bij inbouw in een tussen-inbouwpositie schakelt de drukschakelaar bij een druk die maximaal hoger of lager is dan de ingestelde gewenste druk.
En caso de instalación en una posición intermedia, el interruptor automático por aumento de la presión cambia a una presión más alta o más baja del valor nominal ajustado.
Se for instalado numa posição intermédia, o pressostato reage quando a pressão exceder um determinado valor ou cair abaixo de um determinado valor.

Cotes d'encombrement / Inbouwafmetingen
Medidas de montaje / Dimensões de montagem [mm]
GW ...A5

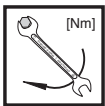


max. couple/Accessoires du système
Max. draaimomenten/systeemtoebehoren
Pares de apriete máximos/accesorios del sistema
Binários máx./Acessórios do sistema

M 4
2,5 Nm

Couple max. pour les vis du couvercle
Max. aandraaimomentbevestigingsschroef afdekkap
Par de apriete tornillo con caperuza
Binário parafusa de capa

1,2 Nm



Couples maxi. pour la vis d'étanchéité dans la prise de mesure
maximum draaimomenten afdichtschroef in meetaansluiting
Pares de giro máx. tornillo obturador del manguito de medición
torques de aperto máximos parafuso de vedação no bocal de medição

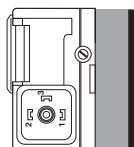
2 Nm



Utiliser des outils adaptés!
Passend gereedschap gebruiken!
Utilizar herramientas adecuadas!
Usar ferramentas adequadas!



Ne pas utiliser le pressostat comme un levier.
Apparaat mag niet als hefboom worden gebruikt.
El aparato no debe ser utilizado como palanca.
Não utilize o equipamento como alavanca.



Possibilités de montage
Aanbouwmogelijkheden
Posibilidades de conexión
Possibilidades para a montagem

GW...A5



MB-VEF ... B01
DMV-VEF
DMV-D(LE) ... /11
DMV-SE
MB-D ...
MB-Z ...
FRI ... /10
:

Raccordement

Bride avec joint torique par la partie basse du pressostat.

Fixation

2 vis M4 x 20 autotaraudeuses.

Drukaansluiting

O-ring-flensaansluiting aan de onderkant van de drukschakelaar.

Bevestiging

2 schroeven M 4 x 20, zelftappend.

Toma de presión

Conexión con junta tórica en la parte inferior del presostato.

Fijación

2 tornillos M4 x 20 autoroscantes.

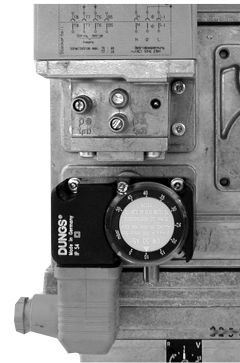
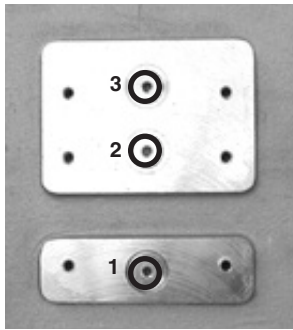
Conexão da pressão

Conexão de flange com O-ring na parte inferior do pressostato.

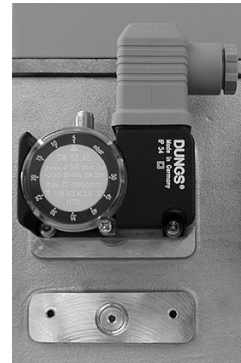
Fixação

2 parafusos M4 x 20, autoatarrachantes.

Possibilités de montage
Aanbouwmogelijkheden
Posibilidades de conexión
Possibilidades para a montagem
DMV-.../11
DMV-SE/VEF



1 [GW...A5 + VPS 504]
Possibilité de montage autorisée !
Aanbouwmogelijkheid toegestaan!
Posibilidad adicional de montaje.
Montagem permitida!



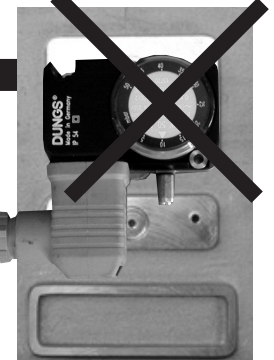
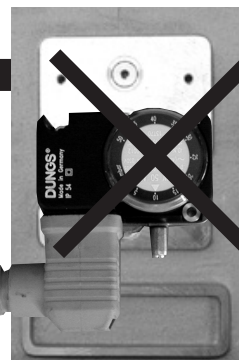
2 [GW...A5]
Possibilité de montage autorisée !
Aanbouwmogelijkheid toegestaan!
Posibilidad adicional de montaje.
Montagem permitida!



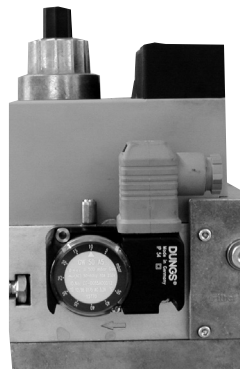
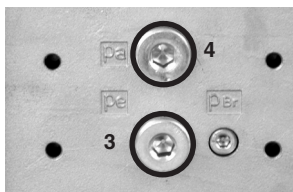
3 [GW...A5]
Possibilité de montage autorisée !
Aanbouwmogelijkheid toegestaan!
Posibilidad adicional de montaje.
Montagem permitida!



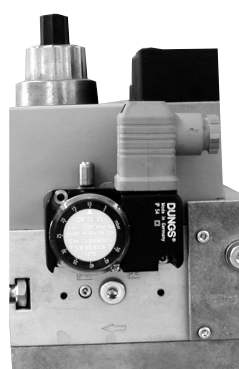
Montage non autorisé !
Aanbouw niet toegestaan!
Montaje no permisible.
Montagem não permitida!



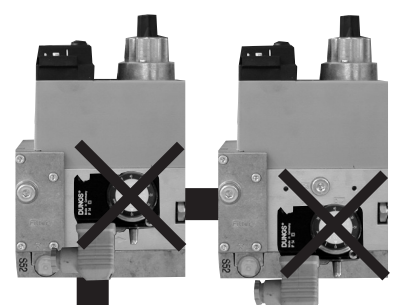
Possibilités de montage
Aanbouwmogelijkheden
Posibilidades de conexión
Possibilidades para a montagem
MultiBloc
MB-D, MB-Z, MB-VEF



3 [GW...A5]
Possibilité de montage autorisée !
Aanbouwmogelijkheid toegestaan!
Posibilidad adicional de montaje.
Montagem permitida!



4 [GW...A5]
Possibilité de montage autorisée !
Aanbouwmogelijkheid toegestaan!
Posibilidad adicional de montaje.
Montagem permitida!



Montage non autorisé !
Inbouw niet toegestaan!
Montaje no permisible.
Instalação não permitida!

Possibilités d'équipement GW...A5
Electrovanne de sécurité
SV-... 505-520

Prise de pression GW...A5
Equipement possible ...

	SV 505/507	SV 510/512	SV 520
1	pe	pa	pa 
2	non	pe	pe 
3	non	pe ⁽¹⁾	pe 
4	pa avec 221 630 horizontal	pa ⁽¹⁾	pa 

Posibilidades de montaje GW...A5
válvula magnética de seguridad
SV-... 505-520

Toma de presión GW...A5
montaje posible ...

	SV 505/507	SV 510/512	SV 520
1	pe	pa	pa 
2	no	pe	pe 
3	no	pe ⁽¹⁾	pe 
4	pa con 221 630 horizontal	pa ⁽¹⁾	pa 

Aanbouwmogelijkheden GW...A5
Veiligheidsmagneetklep
SV-... 505-520

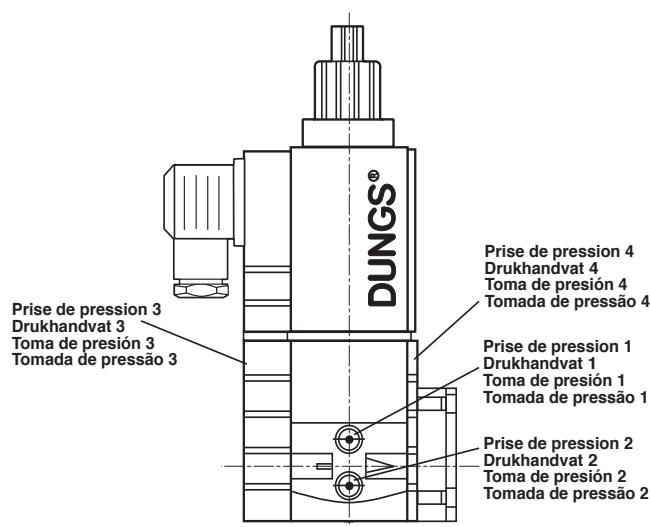
Drukhandvat GW...A5
Aanbouw mogelijk ...

	SV 505/507	SV 510/512	SV 520
1	pe	pa	pa 
2	nee	pe	pe 
3	nee	pe ⁽¹⁾	pe 
4	pa met 221 630 horizontaal	pa ⁽¹⁾	pa 

Opções de montagem GW...A5
Válvula magnética de segurança
SV-... 505-520

Tomada de pressão GW...A5
Montagem possível ...

	SV 505/507	SV 510/512	SV 520
1	pe	pa	pa 
2	não	pe	pe 
3	não	pe ⁽¹⁾	pe 
4	pa com 221 630 horizontal	pa ⁽¹⁾	pa 

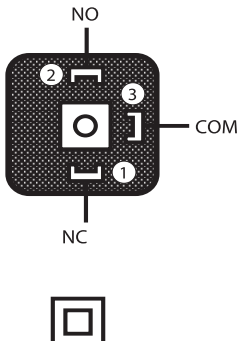
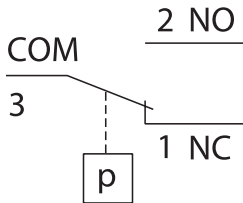


¹⁾ Lors du montage du pressostat, attention à la fixation par bride.

¹⁾ Let bij de montage vana de drukmeter op de flensaanbouw!

¹⁾ Al montar el interruptor automático por aumento de la presión, tener en cuenta la brida adicional.

¹⁾ Observe a montagem do flange quando instalar um pressostato!

Raccordement électrique Elektrische aansluiting Conexión eléctrica Ligação eléctrica, segundo EN 60730	Pour augmenter la puissance de rupture, l'utilisation d'un circuit RC est préconisée pour les applications à courant continu < 20 mA et 24 V. Ter verhoging van het schakelvermogen wordt bij DC-gebruik < 20 mA en 24 V de toepassings van een RC-netwerk aangeraden. Para aumentar la capacidad de conmutación, en aplicaciones con corriente continua < 20 mA y 24 V, se recomienda utilizar un elemento RC. Para aumentar a potência de manobra recomendamos usar um elemento RC para utilizações DC < 20 mA e 24 V.	Schéma électrique Schakelfunctie Función de conmutación Função de comutação GW ... A5	Pression montante: 1 NC ouvre, 2 NO ferme. Pression descendante: 1 NC ferme, 2 NO ouvre Bij stijgende druk: 1 NC opent, 2 NO sluit. Bij dalende druk: 1 NC sluit, 2 NO opent. Si aumenta la presión: Se abre 1 NC, se cierra 2 NO. Si disminuye la presión: Se cierra 1 NC, se abre 2 NO. Com a pressão ascendente: 1 NF abre, 2 NA fecha. Com a pressão decrescente: 1 NF fecha, 2 NA abre.
DIN EN 175 301-803 			

Accessoires Toebehoren Accesorios Acessórios	No. de commande bestelnr. n° de código Ref. de encomenda	pour appareil / type voor apparaat/type Para el aparato, modelo Para aparelho	Diamètres nominaux Nominale diameters Diámetros nominales Diâmetros nominais
Kit de montage Montageset Kit de montaje Jogo de montagem 2 x M4 x 20 1 x Joint torique / O-ring Juntas tóricas / O-ring	223 280		
Adaptateur p _{Br} Adapter p _{Br} Adaptador p _{Br} Adaptador p _{Br}	214 975	MB-D ... MB-Z ... DMV- ...	Rp 3/8 – Rp 2 Rp 3/8 – Rp 2 Rp 3/8 – Rp 2
Kit de montage GW ... A5 avec raccord taraudé G 1/4 Adapter-set voor GW...A5 met aansluiting G 1/4 Juego de adaptación para GW ... A5 con conexión G 1/4 Jogo de adaptadores para GW ... A5 com conexão G 1/4	222 982	DMV - ... MB - ... 415-420	Rp 3/8 – Rp 2 Rp 3/8 – Rp 2
Adaptateur sur bride fileté (G 1/8) Aansluiting op schroefdraadflens (G 1/8) Adaptador sobre brida roscada (G 1/8) Adaptador em flange roscado (G 1/8)	221 630	MB -... 405-412 DMV -... SV -... 505-520	Rp 3/8 – Rp 1 1/4 Rp 3/8 – Rp 2
Prise 3 pôles + terre grise GDMW Leidingdoos 3-polig met aarde grijs GDMW Caja de conducciones 3 pol. + E gris GDMW Tomada de corrente 3 pólos com ligaçao à terra, cinzenta GDMW	210 318		

Réglage du pressostat

Elever les vis du capot en utilisant un tournevis N° 3 respectivement PZ 2, figure 1.
Enlever le capot.

Reglaje del presostato para gas

Con una herramienta apropiada, desmontar la cubierta, destornillador núm. 3, o bien PZ 2, figura 1.
Retirar la cubierta.

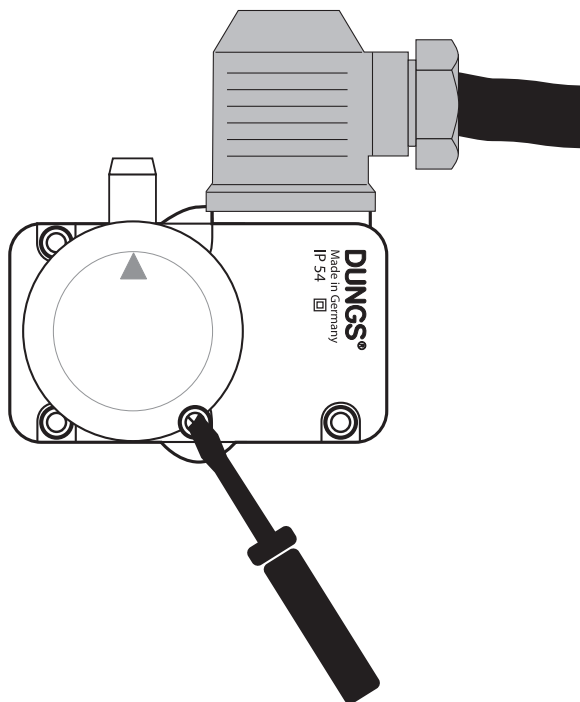
Instelling van de gasdrukschakelaar

Demonteer kap met geschikt gereedschap, schroevendraaier nr. 3 resp. PZ 2, afbeelding 1.
Kap verwijderen.

Regulação do pressostato de gás

Desmontar a tampa por meio de uma ferramenta apropriada para tal fim, chave de fendas N.º 3 ou PZ 2, figura 1. Retirar a tampa.

1



Régler le pressostat avec son bouton sur la valeur déirée, Figure 2.

⚠ Respecter les recommandations du constructeur du brûleur!

Le pressostat commute par pression descendante: régler sur □.
Remonter le capot!

Regular el presostato en la rueda de reglaje con escala, al valor nominal de presión prescrito, Fig. 2.

⚠ Ténganse en cuenta las instrucciones del fabricante del quemador!

El presostato conecta al disminuir la presión: ajuste en □.
Montar la capota de nuevo.

Drukschakelaar met de instelschijf op de voorgeschreven druk instellen, afbeelding 2.

⚠ Lees de Gebruiksaanwijzing van de brander goed door!

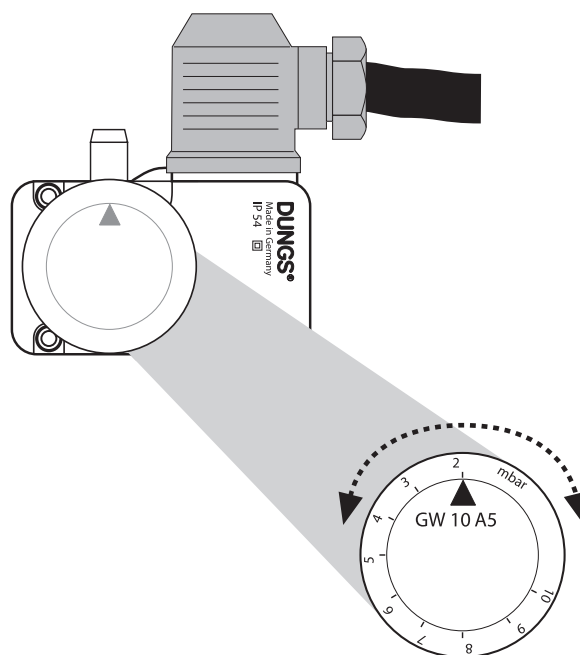
Drukschakelaar schakelt bij valende druk: instelling op □.
Kap monteren!

Regular o pressostato rodando a escala até alcançar o valor nominal de pressão desejada, fig 2.

⚠ Observar as instruções do fabricante do queimador!

O pressostato actua mediante redução de pressão: Ajuste sobre a □. Voltar a montar a tampa!

2





Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur le pressostat.

Werkzaamheden aan de drukschakelaar mogen uitsluitend door vakpersoneel worden uitgevoerd.

Los trabajos a realizar en el presostato sólo deben ser llevados a cabo por personal técnico.

Os serviços no pressostato devem ser efectuados somente por pessoas devidamente qualificadas.

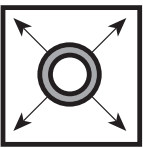


Eviter l'entrée de condensats dans le pressostat, une prise en glace par température négative nuit à son fonctionnement.

Voorkom dat condensaat in de drukschakelaar terecht komt. Bij temperaturen onder nul zijn anders door bevrozing storingen of onjuiste werking mogelijk.

El condensado no debe entrar dentro del aparato. En el caso de temperaturas bajo cero, es posible que aparezcan fallos en el funcionamiento debidos a la formación de hielo.

O líquido condensado não deve penetrar no aparelho. Nas temperaturas abaixo de zero graus são possíveis falhas de funcionamento/avarias.



Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphérique avant le presostat.

Lektest van degasleiding: Kogelkraan voor de drukschakelaar sluiten.

Comprobación de la estanqueidad de las conducciones de tuberías: Cerrar la llave de bola situada delante del presostato.

Teste da estanqueidade da tubulação: fechar a torneira de esfera a montante do pressostato.

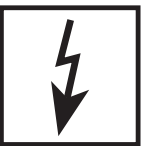


Une fois les travaux sur le pressostat terminés, procéder toujours à un contrôle d'étanchéité et de fonctionnement.

Na het afsluiten van werkzaamheden aan de drukschakelaar: Lektest en functiecontrole uitvoeren.

Después de finalizar los trabajos en el presostato, realizar un control de estanqueidad y funcional.

Concluídos os trabalhos do pressostato: efectuar testes de estanqueidade e de funcionamento.



Ne jamais effectuer des travaux sous pression et sous tension. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

Nooit werkzaamheden uitvoeren gasdruk of elektrische spanning aanwezig is. Open vuur voorkomen. Plaatselijke voorschriften in acht nemen.

No realizar nunca trabajos cuando exista presión de gas o tensión eléctrica. Evitar los fuegos abiertos. Tener en cuenta las normas públicas.

Nunca realizar trabalhos quando há pressão de gás ou tensão eléctrica. Evitar fogo aberto. Atentar às directivas locais aplicáveis.



En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.

Bij het niet opvolgen van deze instructies is persoonlijk letsel of materiële schade niet uitgesloten.

Si no se tienen en cuenta los avisos, pueden suceder accidentes personales o materiales.

A não-observância das instruções pode provocar danos pessoais e/ou materiais.



Eviter les huiles de silicone et les éléments de silicone volatils (siloxanes) dans l'environnement. Dysfonctionnement / panne possibles.

Siliconenolie en vluchtige siliconenbestanddelen (siloxaan) in de omgeving vermijden. Storing / Uitval mogelijk.

Evitar aceites de silicona y componentes volátiles de silicona (siloxanos) en el entorno. Es posible un mal funcionamiento o avería.

Evite óleos de silicone e componentes voláteis (siloxanos) no ambiente. Perigo de mau funcionamento / falha.



Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Alle instellingen en instelwaarden alleen uitvoeren in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing van de fabrikant van de ketel/brander.

Realizar todos los ajustes y valores de ajuste únicamente conforme al manual de instrucciones del fabricante de la caldera/del quemador.

Todas as regulações e valores de ajuste só devem ser efectuados com a concordância do fabricante da caldeira/queimador.



La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum. **Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile. Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :**

De richtlijn betreffende drukapparatuur (PED) en de richtlijn betreffende de energieprestatie van gebouwen (EPBD) vereisen een regelmatige controle van de verwarmingsinstallaties voor een langdurig hoog rendement en bijgevolg voor een kleinere belasting op het milieu. **Veiligheidsonderdelen moeten na het bereiken van hun gebruiksduur vervangen worden. Deze aanbeveling geldt alleen voor verwarmingsinstallaties en niet voor warmteproces toepassingen. DUNGS beveelt de vervanging aan volgens de volgende tabel:**

La Directriz de aparatos bajo presión (PED) y la Directriz acerca de la eficiencia de la energía total de edificios (EPBD) precisan de una comprobación periódica de los sistemas de calefacción para asegurar a largo plazo un elevado índice de utilidad y, subsiguientemente, una baja contaminación medioambiental. **Existe la necesidad de intercambiar componentes relevantes para la seguridad, después de alcanzarse el periodo de utilidad. Esta recomendación solamente es aplicable a sistemas de calefacción, aunque no para aplicaciones de procesos térmicos. DUNGS recomienda cambiar componentes según la siguiente tabla:**

A directiva sobre equipamentos sob pressão (PED) e a directiva relativa ao desempenho energético dos edifícios (EPBD) requerem um controlo regular dos sistemas de aquecimentos para assegurar, a longo prazo, uma alta eficiência e, por conseguinte, e um mínimo de degradação ambiental. **É necessário trocar os componentes relevantes para a segurança depois de ter acabado a sua vida útil. Esta recomendação refere-se apenas a sistemas de aquecimento e não a aplicações de processo térmico. A DUNGS recomenda uma substituição de acordo com a seguinte tabela:**

Composant relatif à la sécurité Veiligheidsonderdelen Componente relevante para la seguridad Componente relevante para a segurança	VIE UTILE DUNGS recommande le remplacement au bout de : GEBRUIKSDUUR DUNGS beveelt de vervanging aan na: PERIODO DE UTILIDAD DUNGS recomienda un cambio al cabo de: DURAÇÃO DE UTILIZAÇÃO A DUNGS recomenda uma substituição após:	Cycles de manoeuvres Schakelonderdeel Ciclos de conmutación Manobras	EN Norme Norm Norma Norma
Systèmes de contrôle de vannes / Kleppenproefstelsysteem Sistemas de comprobación de válvulas / Sistemas controladores de válvula	10 ans/jaar/años/anos	250.000	EN 1643
Manostat / Drukcontrolesysteem / Pressostato / Pressostato		N/A	EN 1854
Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes / Verwarmingsbeheer met vlamcontrole / Gestionador de combustión con control de llama Gestor de combustão com controlador de chama		250.000	EN 1854
Capteur de flammes UV / UV-vlammensensor Sensor de llamas UV / Sensor de chama de luz ultravioleta	10.000 h Heures de service / Bedrijfsuren Horas de servicio / Horas de serviço		
Dispositifs de réglage de pression du gaz / Gasdrukregelenheid Aparatos reguladores de la presión de gas / Regulador de pressão de gás	15 ans/jaar/años/anos	N/A	EN 88 EN 12078
Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* Gasklep zonder kleppenproefstelsysteem* Válvula de gas sin sistema de comprobación de válvulas* Válvula de gás sem sistema controlador de válvula*	10 ans/jaar/años/anos	50.000 - 500.000 selon la taille afhankelijk van de grootte dependiendo del tamaño em função do tamanho	EN 126 EN 161
Manostat de gaz min. / Min. gasdrukcontrole / Interruptor automático por caída de presión mín. de gas / Pressostato de gás para pressão mínima		N/A	EN 1643
Soupape d'évacuation de sécurité / Veiligheidsafslaatklep Válvula de apagado de seguridad / Válvula de purga de segurança		N/A	EN 88 EN 14382
Systèmes combinés gaz/air / Gas-luchtverbindingssysteem Sistemas combinados gas-aire / Controlo da mistura de gás/ar		N/A	EN 12067
* Familles de gaz I, II, III / Gasfamilies I, II, III Familias de gases I, II, III / Famílias de gás I, II, III	N/A ne peut pas être utilisé / kan niet worden gebruikt. N/A no puede aplicarse / não pode ser utilizado		

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Wijzigingen voorbehouden.
Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Sujeito a alterações em função do progresso técnico.

Usine et Services Administratifs
Hoofdkantoor en fabriek
Administración y fabrica
Administración y fábrica

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Dirección postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com